**第十三课 信心与好行为  
Lesson 13 Faith and Good Works**

**OPENING PRAYER 课前祷告**

**HOMEWORK ASSIGNMENT REVIEW 课后作业回顾**

**FAITH AND GOOD WORKS 信心与好行为**

“Good works are injurious to salvation IF we depend on them for our salvation.” – Dr. Martin Luther

“如果我们依靠好行为来拯救我们，那么好行为就是有害的。”——马丁路德博士

**JAMES AND PAUL 雅各和保罗**

Look at the chart below and read the cited portions of James’ letter and Paul’s letter to the Romans. Is James in conflict with Paul?

请看下面的图表，并阅读雅各书信和保罗写给罗马人的信。雅各的话和保罗的话有冲突吗?

| **JAMES 2:20-24 (NIV) 雅各书2:20-24 (NIV)** | **ROMANS 4:1-5 (NIV) 罗马书4:1-5 (NIV)** |
| --- | --- |
| Do you want evidence that faith without deeds is useless? 21 Was not our ancestor Abraham considered righteous for what he did when he offered his son Isaac on the altar? 22 You see that his faith and his actions were working together, and his faith was made complete by what he did. 23 And the scripture was fulfilled that says, “Abraham believed God, and it was credited to him as righteousness,” and he was called God’s friend. 24 You see that a person is justified by what he does and not by faith alone.  20虚 浮 的 人 哪 ， 你 愿 意 知 道 没 有 行 为 的 信 心 是 死 的 吗 ？ 21我 们 的 祖 宗 亚 伯 拉 罕 把 他 儿 子 以 撒 献 在 坛 上 ， 岂 不 是 因 行 为 称 义 吗 ？ 22可 见 ， 信 心 是 与 他 的 行 为 并 行 ， 而 且 信 心 因 着 行 为 才 得 成 全 。 23这 就 应 验 经 上 所 说 ： 「 亚 伯 拉 罕 信 神 ， 这 就 算 为 他 的 义 。 」 他 又 得 称 为 神 的 朋 友 。 24这 样 看 来 ， 人 称 义 是 因 着 行 为 ， 不 是 单 因 着 信 。 | What then shall we say that Abraham, our forefather, discovered in this matter? 2 If, in fact, Abraham was justified by works, he had something to boast about ‑‑ but not before God. 3 What does the Scripture say? “Abraham believed God, and it was credited to him as righteousness.” 4 Now when a man works, his wages are not credited to him as a gift, but as an obligation. 5 However, to the man who does not work but trusts God who justifies the wicked, his faith is credited as righteousness.  1如 此 说 来 ， 我 们 的 祖 宗 亚 伯 拉 罕 凭 着 肉 体 得 了 什么呢 ？ 2倘 若 亚 伯 拉 罕 是 因 行 为 称 义 ， 就 有 可 夸 的 ； 只 是 在 神 面 前 并 无 可 夸 。 3经 上 说 什么 呢 ？ 说 ： 亚 伯 拉 罕 信 神 ， 这 就 算 为 他 的 义 。 4做 工 的 得 工 价 ， 不 算 恩 典 ， 乃 是 该 得 的 ； 5惟 有 不 做 工 的 ， 只 信 称 罪 人 为 义 的 神 ， 他 的 信 就 算 为 义 。 |

So who is right? Paul or James?

谁是对的？保罗还是雅各？

At what point in his life was Abraham considered “righteous” before God?

亚伯拉罕在他生命中的什么事情上在神面前被称为“义”?

1. When he believed God’s promises. (Genesis 15:1-6)

当他相信神的应许。(创世纪15:1-6)

1. When he was willing to offer his son, Isaac. (Genesis 22)

当他愿意把他儿子以撒献为祭物的时候。(创世纪22)

So what is James saying here about Abraham?

那么，雅各在这里说有关亚伯拉罕的什么事?

1. Because Abraham was willing to offer Isaac, God justified him.

因为亚伯拉罕愿意献上以撒，所以神使他称义。

1. Because Abraham was willing to offer up Isaac, he showed that he had justifying faith.

因为亚伯拉罕愿意献上以撒，就表明他有了称义的信心。

1. Abraham’s willingness to offer Isaac showed that justifying faith does good work

亚伯拉罕愿意献出以撒，表明称义的信心做出了好行为。

What is James saying in verse 24?

雅各在第24节说什么?

1. We are saved by faith and good works, not faith alone.

我们得救是凭着信心和好行为，不是单靠信心。

1. We are saved by good works alone.

我们得救是单靠好行为。

1. We are saved by faith alone.

我们得救是单靠信心。

1. Faith alone is not saving faith.

只凭信心不是得救的信心。

1. Saving faith is never without good works.

得救的信心永远不是没有好行为的。

**FAITHWORKS 信心做工**

Now let’s read James 2:14–18 (NIV84):

我们现在来读雅各书2:14–18 (NIV84):

“What good is it, my brothers, if a man claims to have faith but has no deeds? Can such faith save him? 15 Suppose a brother or sister is without clothes and daily food. 16 If one of you says to him, “Go, I wish you well; keep warm and well fed,” but does nothing about his physical needs, what good is it? 17 In the same way, faith by itself, if it is not accompanied by action, is dead. 18 But someone will say, “You have faith; I have deeds.” Show me your faith without deeds, and I will show you my faith by what I do.

雅各书2:14-18

14我 的 弟 兄 们 ， 若 有 人 说 自 己 有 信 心 ， 却 没 有 行 为 ， 有 什么 益 处 呢 ？ 这 信 心 能 救 他 吗 ？ 15若 是 弟 兄 或 是 姐 妹 ， 赤 身 露 体 ， 又 缺 了 日 用 的 饮 食 ； 16你 们 中 间 有 人 对 他 们 说 ： 「 平 平 安 安 的 去 罢 ！ 愿 你 们 穿 得 暖 ， 吃 得 饱 」 ； 却 不 给 他 们 身 体 所 需 用 的 ， 这 有什么 益 处 呢 ？ 17这 样 ， 信 心 若 没 有 行 为 就 是 死 的 。 18必 有 人 说 ： 「 你 有 信 心 ， 我 有 行 为 ； 你 将 你 没 有 行 为 的 信 心 指 给 我 看 ， 我 便 藉 着 我 的 行 为 ， 将 我 的 信 心 指 给 你 看 。 」

**FAITH: “Can faith save him?” 信心：“信心能救他吗？”**

* Of course. Didn’t Jesus say to the sinful woman who anointed him with oil, “Your faith has saved you.” Didn’t Peter and John say to the jailor at Philippi, “Believe in the Lord Jesus Christ, and you will be saved?”
* Didn’t Luther say, “Faith alone?” And hasn’t the pastor told us most every Sunday that we cannot save ourselves, no matter how many works we do, but salvation is through faith in Jesus – and only that?
* Can faith save us? Absolutely. In fact there is no other way to be saved from our sin except through faith in Jesus and what he did on the cross.
* 当然可以。耶稣不是对那个拿油膏抹他的有罪妇人说：“你的信救了你”吗？彼得和约翰在腓立比不是也对狱监说：“相信主耶稣基督，你们就能得救”吗？
* 路德不是也说：“唯独信心”吗？不是我们的牧师也几乎每个周日都对我们说，不管我们做了多少好事，我们都不能拯救自己，只有通过相信耶稣，而且只有这样，才能得到救赎?
* 信心能救我们吗? 绝对的。事实上，除了对耶稣的信心以及相信他在十字架上所做的事以外，没有别的方法可以使我们从罪中得到拯救。

**WORKS: “Salvation by faith alone, but faith is never alone.”**

**行为：“唯独依靠信心，但信心永远都不是单独存在的。”**

* What does it profit, my brethren, if someone says he has faith but does not have works? “what good is it?” – no good, its worthless.
* “You people are so heavenly minded that you are no earthly good.” We emphasize that salvation is by faith – and rightly so – but if we simply use that as an excuse to go about our lives without being involved in helping others and working for the good of all, then what good is our faith?
* Galatians 5:6 says, “The only thing that counts is faith expressing itself through love.”
* 1 Corinthians 13:2 says: “If I have a faith that can move mountains, but have not love, I am nothing.”
* Faith needs to express itself. If it is alive, it will be doing things. It will be functioning.

但我们必须明白的是，信仰不仅仅是一个心的问题。它也在嘴巴里，在脚上，在手上。信心不是安静和私人的。它一直都在说话和行动。

* 我的弟兄们，若有人说，他有信心，却没有行为，有什么益处呢?——毫无益处，它一文不值。
* “你们这些人一心只想着天上，结果在地上毫无良善。”我们强调救恩是出于信心——这是正确的——但如果我们只是把它当作我们生活的借口，而不参与帮助他人，为他人的益处做工，那么我们的信心有什么益处呢?
* 加拉太5:6节说：“原 来 在 基 督 耶 稣 里 ， 受 割 礼 不 受 割 礼 全 无 功 效 ， 惟 独 使 人 生 发 仁 爱 的 信 心 才 有 功 效 。”
* 林前13：2 说：我 若 有 先 知 讲 道 之 能 ， 也 明 白 各 样 的 奥 秘 ， 各 样 的 知 识 ， 而 且 有 全 备 的 信 ， 叫 我 能 够 移 山 ， 却 没 有 爱 ， 我 就 算 不 得什么 。
* 信心需要表达自己。如果它是活的，它就会做一些事情。它是需要行动起来的。

**FAITHWORKS 信心做工。**

The two words are together. That’s because faith in Christ and good works cannot be separated. 这两个词被放在一起，因为相信基督的信心和好行为是分不开的。